



International Exchange Bulletin

とちぎ国際交流

第 13 号

1991年(平成3年)5月号

編集発行

(財)栃木県国際交流協会

Tochigi International Association

〒320 宇都宮市昭和1-2-16

栃木県自治会館1階・3階

T E L (0286) 21-0777(代)

F A X (0286) 21-0951



栗山村・平家落人大祭(とちぎのまつり百選より)

「平家落人大祭」は、6月5日～7日の間、平家落人伝説の里で知られる栗山村湯西川で催されます。村長をはじめとして村民が平清盛や平重盛、山伏などに扮し、総勢200人の武者行列を行います。湯殿山神社から平家の里までの約1kmを、ホラ貝の響きとともに練り歩く姿は荘麗で、まるで平家絵巻を見るかのようです。

Heike Ochiudo Taisai (Festival of Fugitives of the Heishi family)

Heike Ochiudo Taisai or the festival of fugitives of the Heishi family is held from June 5 to 7 of each year in Yunishikawa, Kuriyama village, where the legend of fugitives of the Heishi family remains.

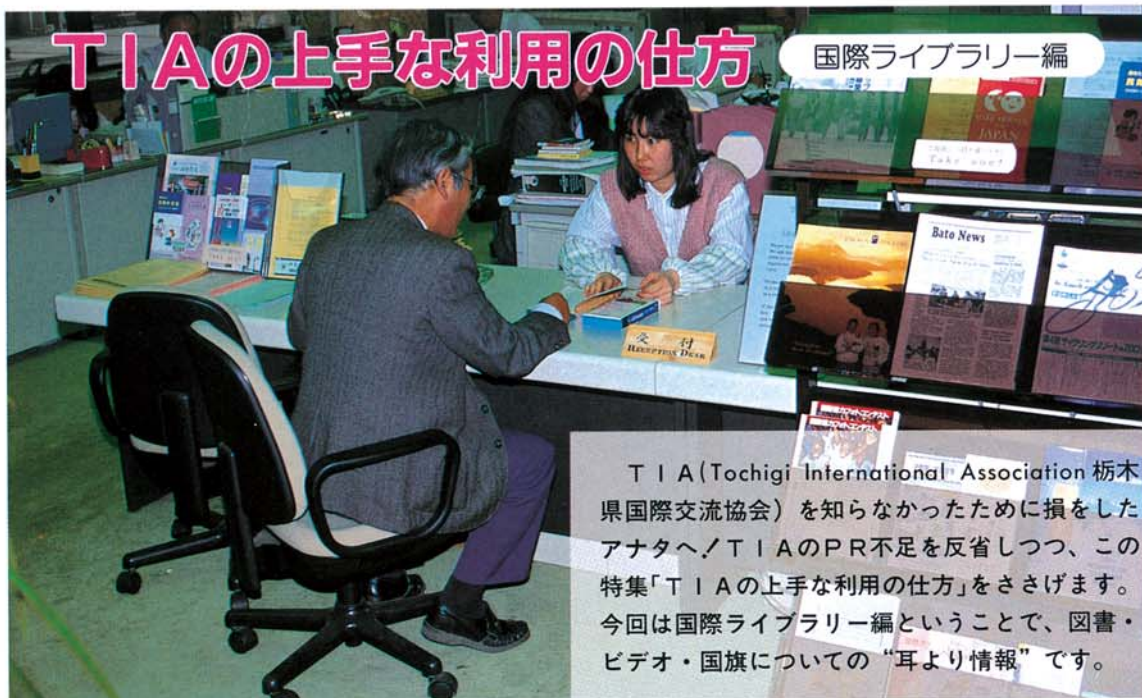
The village master and the villagers wear different types of costumes of the Heishi family and make 200-warrior parade from Yudonosan shrine to Heike no Sato for about 1km, blowing a conch shell.
Transportation: Take a bus from Yunishikawa Onsen station (Tobu Aizu Kinugawa line) and get off at Yunishikawa onsen stop.

主な内容

- ★特集 T I A の上手な利用の仕方
～国際ライブラリー編…………… P 2
- ★生活案内書(中国語版)発売…………… P 6
- ★全世界対応型ビデオ登場…………… P 8

TIAの上手な利用の仕方

国際ライブラリー編



TIA (Tochigi International Association 栃木県国際交流協会) を知らなかったために損をしたアナタへ！TIAのPR不足を反省しつつ、この特集「TIAの上手な利用の仕方」をささげます。今回は国際ライブラリー編ということで、図書・ビデオ・国旗についての「耳より情報」です。

図書コーナーは国際的要素がいっぱい

TIA 1階事務所と3階研修室に設けられた図書コーナー。県や各市町村の図書館と比べたら蔵書数こそ少ないが、そこは内容で勝負します。

まず外国語表記による本にご注目。英語表記がメインで、文学関係では詩集、演劇、日本文学英訳本、民話、絵本、漫画など、人文・社会科学関係では総記、歴史、哲学・思想、宗教、社会学、政治、経済、芸術・工芸、音楽、伝統文化、旅行、そして在県外国人がTIAに寄贈した数々のペー

パーバック等の本が置いてあります。

「この単語調べたいんだけど、辞書買うのなもの…」という人も大丈夫。ちゃんと辞典も用意しています（貸出し不可）。英語（俗語辞典から医学用語辞典まで！）をはじめ、ドイツ語、フランス語、中国語、韓国語、ポルトガル語、ロシア語、スペイン語、イタリア語、タイ語、スワヒリ語があるから、お望みの辞典をどうぞ。

次は日本語表記の本について。約50か国の旅行ガイドブック、国際交流や留学に関する様々なもの、郷土の歴史など、国際交流希望者から積極派まで十分活用できます。

その他、日本語学習教本。の数々は、「ぜひ日本語が勉強したい」という外国人に、非常に役に立ちます。カセットテープもあるので、発音も一緒に勉強できます（テープは貸出し不可）。また、ちょっと珍しい本では、スペイン語の小説などもあるので、興味のある方は、ぜひTIAに来てご覧になって下さい。

これからもますます図書コーナーを充実していく予定です、どうぞご期待下さい。

▶ TIA 3階の図書コーナー



旅行する前にビデオで下調べ

ビデオコーナーの内容は、諸外国の観光名所をまとめたガイド・ビデオと、日本の様々な伝統や文化などの紹介ビデオの、大きく2種類に分けられます。

まず前者のガイド・ビデオについては、今大人気のオーストラリア、カナダ、スペインなどの国全体のガイドの他、パリ、ローマ、ニューヨークなどの都市観光だけにスポットをあてたものがあります。これから旅行しようと思っている方、行く前にビデオで下調べしてはいかがでしょうか。ただ眺めているだけでも、旅行気分が味わえます。

後者の日本に関する紹介ビデオは、英語版がほとんどです。日本の料理、風俗習慣、産業経済、伝統工芸、スポーツなど幅広い分野を揃えています。日本という国を視覚的に学びたいという外国人の方に、とてもよい教材になるでしょう。



◀ビデオコーナーは1階事務所内

借りる手続きはカンタン

TIAの図書、ビデオは、簡単な手続きで借りることができます。受付カウンターで身分証明書、免許証、外国人登録証などを見せて、所定の用紙に名前、住所等を記入していただきます。貸出券を作りますので、借りるときは提示して下さい。一回に2冊(又は2巻)まで、2週間借りることができます。

なお、図書もビデオも同じ貸出券でOKですが、図書の中には、辞典など貸出しができないものもありますのでご了承下さい。

■■■ 私も利用しています ■■■



宇都宮市在住
石塚稔男さん

仕事でニューヨークに行くことになったとき、ここ(TIA)で

ビデオやガイドブックを借り、ニューヨークについて少し勉強しました。3階ライブラリーには、国際関係の本があるので、知識を深めるのに大変役立つと思います。また、買うのをためらってしまうような高価な辞典類もあるので、ちょっとした調べものに利用しています。

国旗の貸出しもやっています

TIAで借りることができるのは、図書やビデオだけではなく、いざという時のために、国旗と卓上旗(86か国)、国歌テープ(56か国)を用意しています。

国際交流が進むにつれ、外国からのお客様を招いてのレセプションや会議が大変増えてきています。そうした会場になくてはならないのが国旗です。なかなか手に入らないような国旗もありますので、ご希望の方はぜひお越し下さい。

国旗、卓上旗、国歌テープに関しては、貸出券は必要ありません。所定の借用書に記入していただくだけです。



以上、TIA国際ライブラリーについて説明いたしました。内容についての詳しいお問い合わせは、TIA事務局(☎0286-21-0777)までどうぞ。

ようこそとちぎへ～平成3年度県費留学生

平成3年4月3日、「平成3年度新規県費留学生」3名を乗せた飛行機が成田空港に到着しました。期待に胸をふくらませて日本の土を踏んだ彼女たちは、一年間の予定で栃木県内の各大学で専門の勉強をします。

留学2年目の1名を含めて、今年度の留学生は計4名。日本における研修が、母国の発展につながるよう頑張ってください。また栃木県のような「旬」を味わってください。

(敬称略)



◀左から、渡部、横田、松宮、大久保の各留学生

①性別 ②年齢 ③国籍 ④研修科目 ⑤留学先 ⑥一言メッセージ

▶渡部マリレナとし子 ①女 ②25 ③ブラジル
④経営学 ⑤作新学院大学経営学部 ⑥一度ブラジルから出て、外から自分の国を見たい、また、他の国の良いところや欠点を学びたいと思っていました。経験は人生に大切なことです。この機会に日本の生活、教育など様々な文化に触れ、味わいたいです。

▶横田恵美クリスチナ ①女 ②26 ③ブラジル
④歯学科 ⑤自治医科大学口腔外科 ⑥歯科技工の勉強のため日本に来ました。ブラジルでは、自分の家で歯科医をしていますので、日本でいろいろな技術を学んで、もって帰り、実践したいと思います。日本はきれいな国ですね。それに男性が

やさしいです。

▶松宮マリア・エレナ ①女 ②25 ③パラグアイ
④ビジネス情報処理 ⑤白鷗大学経営学部
⑥パラグアイでは経理会社に勤めていたので、経理の役に立つような勉強がしたいと思っていました。日本のコンピュータ技術はとても発達しているので、いろいろ学んで帰りたいです。日本は生活するのに便利です。小山の街も気に入ってます。

▶大久保ローザ静香 ①女 ②33 ③ブラジル
④X線CTスキャン及び磁気共鳴画像 ⑤自治医科大学放射線医学科 ⑥私は留学2年目ですので日常生活にはもう慣れました。大学では放射線関係の勉強をしています。授業は忙しいけど、実質的な内容なのでとてもためになります。日本に1年間住んで感じたことは、四季がはっきりしていること。ブラジルでは味わえない素晴らしいです。

＊＊

ようこそTIAへ

ダニエル・シェニスさん(27歳) アメリカ出身



たまにTIAに顔を出すダニエルさんは、アメリカ・ボストン州から1年半前に日本にやって来て、現在、宇都宮で英会話講師をしています。

ボストンで2年間日本語を勉強しただけあり、会話はお上手。「TIAの活動に興味があります。それに、『The TOHOKUSEN (英文によるミニコミ誌)』の編集ミーティングがここ(TIA)であるので時々来ます」と話すダニエルさん。人を取材して意見やおもしろい体験を聞くのが大好きだそうです。編集頑張ってくださいネ。

こちら国際交流最前線

栃木県日韓女性親善協会

栃木県日韓女性親善協会を設立して5周年を迎え、1つの節目を刻みました。現在会員数は170人、活動の内容も豊かになりました。

一昨年は、「藤ノ木古墳の謎に迫る」と題し、県立博物館でシンポジウムを10時から5時まで開き、発掘に当たった3人の先生によって古墳の謎が学術的に解明されました。

泉森、猪熊、李進熙の各先生方から、日本と韓国の歴史の謎に迫る貴重な勉強ができました。

昨年は、宇都宮市文化会館の小ホールで、琴の原点を探る伽倻琴の演奏会を開き、約540人の聴衆が、その音色に酔い、魅了されました。

このような活動をしながら、韓国の歴史や文化に触れて、理解を深めながら、両国の友好交流を

重ね、アジアのリーダーシップをとっていけるよう、7年、10年と、さらに交流を推進していきたいと思います。

県内でも栃木県国際交流協会の仲間の一員として、研賛を積み、留学生に対する手伝いや、ホームステイの受け入れなど、幅広く活動を展開して、お役に立ちたいと思います。また、県内の交流団体とも、連絡を密にして、会の発展に努力したいと思います。



伽倻琴の名手、池成子先生の演奏会

大田原国際交流会

去る3月9日、大田原国際交流会は、県国際交流協会のご指導を得て、ロータリー、ライオンズ、ソロボチミストや教育関係者など約200人でシンポジウムを開催し、パネラーの方々に豊かな体験を発表してもらいました。

農業研修に留学した1人のパネラーは、現地に

主催 3月9日、大田原市
シンポジウム
開催



貨客船と汽車を乗りついで到着したところ、挨拶もそこそこで仕事についた。言葉の不通、仕事の手順も、ただ「先輩を見ならえ」と冷たかったが、食事時に接した人々の温かさ、仕事後の親切さは、いまだに忘れることができない。また、他のパネラーは、主人の出勤後、言葉が通じず心細かったが、近所の主婦達が週に1、2回、ホームパーティーに招待してくれて、地域にとけ込ませようとの好意が感じられ、嬉しかった…と話されました。

パネラーの体験談から、人種差別のない平等主義の温かい人間関係、また、思いやりの心を強く感じました。そして、2人の経験した相手の家庭に、権利と義務の思想が根をおろしているように思われました。

(副会長 間庭 俊)



宇都宮市鶴田町1545-1
(平成鹿沼インター通り)

セシモニー ホール

センチュリー

へいあん

TEL.0286-48-1122 0120-481165

読者の広場

◆国際交流について

仕事を通じて国際交流の場に少なからず触れさせていただき、最近特に感じることは、いよいよ各市町村の国際交流事業が盛んに行われている事と、国際交流協会の発足により、良き理解者、仲介者を得て、政治行政レベルから民間レベルへの移行がスムーズになり、国際交流の場がより身近なものになってきている事です。また、県や市町村において、中学生・高校生のホームステイや文化、スポーツの交流も年々推進され、各交流団体の横のつながりも広がり、各界、各分野の方々の情報交換の場も増え、これからより一層の発展が期待できると感じております。

しかし、国際交流に関して、良い側面だけを取り上げるのではなく、見逃しがちな欠点や悪い側面についても、積極的な討議が必要だと思えます。また、国際交流が推進されることにより、国際理解や相互理解が深まるだけでなく、同時に、自分の国や街の伝統や文化を省みる機会が増え、活性化にも役立つのではないのでしょうか。

(宇都宮市・乙黒一美)

◆栃木県の国際化

国際化の進行にしたがって、世界各国との接触が多くなり、お互いの理解を深められました。今後とも各分野の交流は、更に増えてくると思います。

急速な国際化の勢いの中で、栃木県及び民間団体が真剣に取り組んで、大きな成果をおさめたことにお喜びを申し上げます。

栃木県では海外との友好親善を深め、豊かな国際意識を持ち、外国の文化に対する理解を高めており、「青年の船」「婦人の翼」などを外国に派遣して、また、開発途上国から技術研修員などの受入れや国際ボランティア活動に努力していることに感心いたしております。

特に、民間団体等において、姉妹都市の文化、経済研修生受入れ等の交流が活発におこなわれて、合弁会社などの締結が進んでおり、なにより嬉しいことと思います。

これから、国際的な友好と連帯の絆を更に強め、政府間交流だけに限らず、民間の実質的な交流をも行われることを期待します。(宇都宮市・趙金城)

生活案内書第2弾・中国語版発刊！

昨年発刊した生活案内書（英語版）に引き続き、第2弾・中国語版が完成しました。

内容は、本県の位置や地勢をはじめ、バスの乗り方など交通手続き、ガスや水道、電信電話、金融機関の利用方など、日常生活に必要な情報が満載されています。ポケットサイズなので持ち運びにとっても便利です。

購入ご希望の方は、1部700円で当T I A窓口で販売しておりますのでお越し下さい。また、郵送の場合は、1部250円の郵送料をいただきます。詳しくはT I Aまでどうぞ。



宇都宮 ↔ 成田空港

空港ターミナル4F出国ロビーに直行！

直通高速バス マロニエ号

毎日4往復・4000円

▶ J R宇都宮駅西口 関東チサンホテル前 16番のりば発

▶ ご予約・お問合せ ☎0286-38-1730 または 関東バス各営業所へ
関東自動車 株

国際交流 Q&A

〈外国人の身元保証人について〉

Q. 外国人の身元保証人になった場合の責任について教えて欲しい。

A. 外交官や観光客など、身元保証を求めている場合を除き、外国人が日本に入国・在留するための手続きの上で、身元保証人からの身元保証書の提出が必要になることは多いものです。(短期滞在ビザ取得の際でも保証書が必要になる場合があります。)

身元保証人の責任は、当該外国人が我が国に滞在する間、生活面や目的とする在留活動の面などについて必要があれば相談相手となり、日本国の法令を遵守するよう指導することです。また、外国人本人が日本滞在中に滞在費・帰国旅費の支弁能力がなくなった場合の金銭的な援助や負担なども期待されています。

協会日誌(1991.4.1~1991.5.31)

- 4.3 平成3年度新規県費留学生入国
- 4.15 アヴィニオン・フェア出発式
(理事長・事務局長出席)
- 4.17 第I期日本語講座開講 (協会研修室)
- 4.18 栃木県経済交友会定期総会 (理事長出席)
- 4.22~26 浙江省水利調査団来県
- 4.23 浙江省水利調査団協会表敬訪問
- 4.25 青年海外協力隊春募集説明会 (大田原市)
- 4.26 青年海外協力隊春募集説明会 (真岡市)
- 5.9 国際交流団体連絡会議 (自治会館)
- 5.15 青年海外協力隊春募集説明会 (小山市)
- 5.16~18 海外日系人大会 (東京)
- 5.16 青年海外協力隊春募集説明会 (足利市)
- 5.17 青年海外協力隊春募集説明会 (宇都宮市)
- 5.18 栃木県青年海外協力隊OB会総会
(協会研修室)
- 5.21 浙江省金華市友好訪問団協会表敬訪問
- 5.21 栃木県日韓女性親善協会総会(理事長出席)
- 5.22 第6回協会評議員会 (自治会館)
- 5.27 第7回協会理事会 (自治会館)



地球が、好きです 青年海外協力隊員春募集

開発途上国の人々の新しい国づくりに協力する
「青年海外協力隊」を下記のとおり募集します。

▶応募資格=20歳以上39歳まで(平成3年5月31日現在)の日本国籍をもつ青年男女

▶応募方法=青年海外協力隊所定の願書(TIAにもあります)を協力隊事務局に提出

▶募集期間=平成3年5月31日(金)まで(締切日消印有効)

▶選考試験=第1次選考…筆記試験(技術、英語、協力隊員適性テスト)平成3年6月16日(日)、各都道府県で実施/第2次選考…面接試験(個人面接、技術面接)及び健康診断 平成3年7月17日(水)~24日(水)のうちの1日、東京で実施

OBから一言

岸野孝行(鹿沼市役所勤務)
昭和63年1次隊・
パプアニューギニア(森林経営)



◀パプアニューギニアで活躍した岸野さん

協力隊の良さは、行ってみなければわかりません。勇気を出して飛び出して下さい。たくさんの思い出、友人、充実感…2年間で大きなものを得るはず。自分もそうでした。「生きている」ってどういうことか、きっとわかるはず。

県国際交流課長に清水準一氏



この4月から、栃木県県民生活部国際交流課長に就任した清水準一さん(栃本市在住)は、週末ジョギングで体を鍛えるというスマートな紳士。国際交流の仕事に対する抱

負として、「国際化の波が進む中、地方において、県、市町村、民間が手を取りあつて、この波にどのように対処していくかが私たちの課題」と語ってくれました。

日本語講座開講案内

TIAでは、県内在住外国人の方への日本語学習の機会提供、及び地域との交流を深める場として、下記のとおり日本語講座を開講します（現在第Ⅰ期講座開催中）。

▶ 期間＝第Ⅱ期：7月～9月 第Ⅲ期：10月～12月 第Ⅳ期：12月下旬～平成4年3月 各講座週1回の全12回（時間・場所は未定）

▶ 募集人員＝各講座20名程度

▶ 受講料＝無料、ただしテキスト代は、各自負担（2,000円程度）

※詳しくは、TIA日本語講座係へご連絡下さい。

FREE JAPANESE CLASS for foreigners.

The Tochigi International Association offers free Japanese classes for foreign residents in Tochigi prefecture (The first term is now held). Schedules are as follows;

The second term : from June to September (12 classes total)

The third term : from October to December (12 classes total)

The forth term : from the end of December to March,

1992 (12 classes total)

Times and places have not designated. We accept up to 20 students for each class. Tuition fee is free, however, the students have to buy a textbook by themselves (A textbook costs about 2,000 yen). ※ For more information, call TIA's NIHONGO KOZA GAKARI at 0286-21-0777.

海外のビデオが即再生！

テレビ方式の異なる国々のビデオテープ（PALやSECAM方式）を日本の方式（NTSC）に変換し再生するビデオデッキがTIAに登場しました。

海外のビデオソフトや海外の知人が撮ったビデオなどの貴重な映像を簡単に見ることができます。

もちろん、ご利用は無料です。

▶ 利用対象＝賛助会員、出捐団体

▶ 利用場所＝TIA研修室（3階）

▶ 利用時間＝9:00～17:00、(土曜日は12:00まで)

※TIAの閉館日は除きます。

New Video Cassette Recorder

The Tochigi International Association now has a Video cassette recorder which can play back and can convert video tapes recorded in different TV systems.

Videos recorded in other than NTSC system can be enjoyed in the TIA's meeting room. It's open for Supporting members and contributors of TIA.

Fee : FREE

Open hours: 9:00 to 17:00 (till 12:00 on Saturdays)

Closed on Sundays, 2nd and 4th Saturdays of the month and the Japanese National holidays.

編集後記

●特集「TIAの上手な利用の仕方～国際ライブラリー編。いかがでしたか？読者の中には、初めて知った人もいたことでしょう。この他にも、TIAには、皆様のお役に立てそうなスグレモノがありますので、次の号で紹介したいと思います。

●3月末にブラジルに帰国したある技術研修員から、先日手紙が届きました。10か月ぶりに帰ったので仕事がっぱいたまってしまうと片付けるのに大変なこと、また思ったよりブラジルの経済が悪化していることなどが書かれていました。日本で得た技術を活かし、どうぞ母国の発展のために頑張るようお祈りいたします。

●ご案内図

